

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ФАКУЛЬТЕТ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ
Кафедра теории и практики перевода**

МИХАЙЛОВА
Анастасия Владимировна

**ЯЗЫКОВАЯ ЛОКАЛИЗАЦИЯ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ
РАЗВЛЕКАТЕЛЬНОГО И ОБЩЕГО НАЗНАЧЕНИЯ**
Дипломная работа

Научный руководитель:
старший преподаватель
А.Ф. Шаповалова

Допущена к защите
«__» _____ 2022 г.
Зав. кафедрой теории и практики перевода
Т.В. Никитенко

Минск, 2022

РЕФЕРАТ

Дипломная работа 57 стр., 3 главы, 41 источник, 2 приложения.

Тема: Языковая локализация программного обеспечения развлекательного и общего назначения

Ключевые слова: ЛОКАЛИЗАЦИЯ, АДАПТАЦИЯ, ТРАНСКРЕАЦИЯ, МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ, СПОСОБ ПЕРЕВОДА.

Объект исследования: ПО общего и развлекательного назначения.

Цель исследования заключается в выявлении особенностей языковой локализации ПО развлекательного и общего назначения и формулировке правил прагматической адаптации ПО, применимых в процессе локализации к конкретному региону.

Методы исследования: анализ, синтез и обобщение теоретического материала; сплошной текстологический анализ (на основе выборки из текста); лингвопереводческий анализ (на основе сравнения и сопоставления оригинальной и локализованной версий ПО); количественно-статистический анализ; обобщение практического материала и индукция; описание.

Полученные результаты и их новизна. В работе разработана классификация ошибок, допущенных локализаторами в процессе адаптации ПО, а также проанализированы примеры переводческих трансформаций в ПО развлекательного назначения. Полученные результаты могут быть применены в качестве методического пособия по локализации.

Практическая значимость исследования и область применения. Основные положения исследования могут быть использованы в теоретических курсах и на семинарских занятиях по теории перевода, письменному переводу в учреждениях высшего образования, а также в качестве ресурса для самостоятельного изучения аспектов локализации и подготовке к будущей профессиональной деятельности. Настоящая работа является самостоятельным исследованием, достоверность результатов которого подтверждается научно обоснованной методикой исследования.

РЭФЕРАТ

Дыпломная работа 57 стар., 3 главы, 41 крыніца, 4 дадаткі.

Тэма: Моўная лакалізацыя праграмнага забеспячэння забавуляльнага і агульнага прызначэння

Ключавыя словы: ЛАКАЛІЗАЦЫЯ, АДАПТАЦЫЯ, ТРАНСКРЭАЦЫЯ, МІЖКУЛЬТУРНАЯ КАМУНІКАЦЫЯ, СПАСАБ ПЕРАКЛАДУ.

Аб'ект даследавання: ПЗ агульнага і забавуляльнага прызначэння.

Мэта даследавання заключаецца ў выяўленні асаблівасцяў моўнай лакалізацыі ПЗ забавуляльнага і агульнага прызначэння і фармулёўцы правілаў прагматычнай адаптацыі ПЗ, якія прымяняюцца ў працэсе лакалізацыі да канкрэтнага рэгіёну.

Метады даследавання: аналіз, сінтэз і абагульненне тэарэтычнага матэрыялу; суцэльны тэксталагічны аналіз (на аснове выбаркі з тэксту); лінгваперакладчыцкі аналіз (на аснове параўнання і супастаўлення арыгінальнай і лакалізаванай версій ПЗ); колькасна-статыстычны аналіз; абагульненне практычнага матэрыялу і індукцыя; апісанне.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У працы распрацавана класіфікацыя памылак, дапушчаных лакалізатарамі ў працэсе адаптацыі ПА, а таксама прааналізаваны прыклады перакладчыцкіх трансфармацый у ПА забавуляльнага прызначэння. Атрыманыя вынікі могуць быць ужытыя ў якасці метадычнага дапаможніка па лакалізацыі.

Практычная значнасць даследавання і вобласць прымянення. Асноўныя палажэнні даследавання могуць быць выкарыстаны ў тэарэтычных курсах і на семінарскіх занятках па тэорыі перакладу, пісьмовым перакладзе ва ўстановах вышэйшай адукацыі, а таксама ў якасці рэсурсу для самастойнага вывучэння аспектаў лакалізацыі і падрыхтоўцы да будучай прафесійнай дзейнасці. Сапраўдная праца з'яўляецца самастойным даследаваннем, дакладнасць вынікаў якога пацвярджаецца навукова абгрунтаванай метадыкай даследавання.

ABSTRACT

Thesis 57 pages, 3 chapters, 41 source, 2 applications.

Subject: Language Localization for Entertainment and General Purpose Software

Keywords: LOCALIZATION, ADAPTATION, TRANSCREATION, INTERCULTURAL COMMUNICATION, TRANSLATION METHOD.

Research object: software for general and entertainment purposes.

The research aim is to identify the features of the language localization of entertainment and general-purpose software and formulate the rules for pragmatic adaptation of software applicable in the process of localization to a particular region.

Research methods: analysis, synthesis and generalization of theoretical material; continuous textological analysis (based on a selection from the text); linguistic translation analysis (based on comparison and analysis of the original and localized versions of the software); quantitative and statistical analysis; generalization of practical material and induction; description.

The results obtained and their novelty. The thesis developed a classification of mistakes made by localizers in the process of adapting software, as well as analyzed examples of translation transformations in entertainment software. The results obtained can be used as a methodological manual for localization.

Practical significance of the research and its scope. The main provisions of the study can be used in theoretical courses and seminars on the theory of translation, translation in higher education institutions, as well as a resource for independent study of aspects of localization and preparation for future professional activities. This work is an independent study, the reliability of the results of which is confirmed by a scientifically based research methodology.